

F. 95 — 455

[S-Mac — 25021]

30 DECEMBRE 1994. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 14 janvier 1993 fixant la liste des diplômes, certificats et autres titres de médecin-spécialiste délivrés par les Etats membres de la Communauté européenne

Le Ministre de la Santé publique,

Vu la loi du 18 mars 1993 portant approbation de l'Accord sur l'Espace économique européen, des protocoles, de l'acte final et des annexes, signés à Porto le 2 mai 1992;

Vu la loi du 22 juillet 1993 portant approbation du Protocole, signé à Bruxelles le 17 mars 1993, portant adaptation de l'Accord sur l'Espace économique européen;

Vu l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967, relatif à l'exercice de l'art de guérir, de l'art infirmier, des professions paramédicales et aux commissions médicales, notamment l'article 44bis, § 2, inséré par l'arrêté royal du 8 juin 1983;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence motivée par le fait que les publications et mise en vigueur du présent arrêté doivent être réalisées sans délais afin de satisfaire ainsi à nos obligations dérivant de l'Accord sur l'Espace économique européen, des protocoles, de l'acte final et des annexes, signés à Porto le 2 mai 1992 et du Protocole, signé à Bruxelles le 17 mars 1993, portant adaptation de l'Accord sur l'Espace économique européen.

Arrête :

Article 1er. L'article 1er, § 2, de l'arrêté ministériel du 14 janvier 1993 fixant la liste des diplômes, certificats et autres titres de médecin-spécialiste délivrés par les Etats membres de la Communauté européenne, est complété comme suit :

Finlande :

"todistus erikoislääkäriin oikeudesta/bevis om specialisträttigheten" (certificat de médecin spécialiste), délivré par les autorités compétentes;

Islande :

"sérfræðileyli" (certificat de médecin spécialiste), délivré par le Ministère de la Santé;

Norvège :

"bevis for tillatelse til å benytte spesialisttitelen" (certificat conférant le droit d'utiliser le titre de spécialiste), délivré par les autorités compétentes;

Autriche :

"Facharzt Diplom" (diplôme de médecin spécialiste), délivré par les autorités compétentes;

Suède :

"bevis om specialistkompetens som läkare utfärdat av socialstyrelsen" (certificat conférant le droit d'utiliser le titre de spécialiste), délivré par le Conseil national de la santé et du bien-être.

Art. 2. A l'article 2 du même arrêté, il est ajouté aux tirets suivantes les mentions respectives suivantes :

— anesthésiologie

Finlande : anesthesiologia/anestesiologi

Islande : svæfingalækningar

Norvège : anesthesiologi

Autriche : Anästhesiologie

Suède : anesthesiologi

— chirurgie :

Finlande : kirurgia/kirurgi

Islande : almennar skurðlækningar

Norvège : generell kirurgi

Autriche : Chirurgie

Suède : allmän kirurgi

— neurochirurgie :

Finlande : neurokirurgia/neurokirurgi

Islande : taugaskurðlækningar

Norvège : nevrokirurgi

Autriche : Neurochirurgie

Suède : neurokirurgi

N. 95 — 455

[S-Mac — 25021]

30 DECEMBER 1994. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 14 januari 1993 tot vaststelling van de lijst van diploma's, certificaten en andere titels van geneesheer-specialist afgeleverd door de lid-Staten van de Europese Gemeenschap

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 18 maart 1993 houdende goedkeuring van het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, van de protocollen, van de slotakte en van de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992;

Gelet op de wet van 22 juli 1993 houdende goedkeuring van het Protocol, ondertekend te Brussel op 17 maart 1993, tot aanpassing van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte;

Gelet op het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de geneeskunst, de verpleegkunde, de paramedische beroepen en de geneeskundige commissies, inzonderheid op artikel 44bis, § 2, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 8 juni 1983;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door het feit dat de bekendmaking en in werking treding van dit besluit zonder verwijl moet gebeuren om aan onze verplichtingen voortvloeiend uit het Akkoord betreffende de Europese Economische Ruimte, van de protocollen, van de slotakte en van de bijlagen, ondertekend te Porto op 2 mei 1992 en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 17 maart 1993, tot aanpassing van de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte te voldoen.

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1, § 2, van het ministerieel besluit van 14 januari 1993 tot vaststelling van de lijst van diploma's, certificaten en andere titels van geneesheer-specialist afgeleverd door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap, wordt als volgt aangevuld :

Finland :

"todistus erikoislääkäriin oikeudesta/bevis om specialisträttigheten" (certificaat van medisch specialist), afgegeven door het bevoegd gezag;

IJsland :

"sérfræðileyli" (certificaat van medisch specialist), afgegeven door het Ministerie van Volksgezondheid;

Noorwegen :

"bevis for tillatelse til å benytte spesialisttitelen" (certificaat dat men gerechtigd is de titel van specialist te voeren), afgegeven door het bevoegd gezag;

Oostenrijk :

"Facharzt Diplom" (specialistendiploma), afgegeven door het bevoegd gezag;

Zweden :

"bevis om specialistkompetens som läkare utfärdat av socialstyrelsen" (certificaat dat men gerechtigd is de titel van specialist te voeren), afgegeven door de Nationale Raad voor Gezondheid en Welzijn.

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde besluit worden, na de volgende gedachtenstreepjes, de volgende respectieve benamingen toegevoegd :

— anesthesiologie :

Finland : anesthesiologia/anestesiologi

IJsland : svæfingalækningar

Noorwegen : anesthesiologi

Oostenrijk : Anästhesiologie

Zweden : anesthesiologi

— heekunde :

Finland : kirurgia/kirurgi

IJsland : almennar skurðlækningar

Noorwegen : generell kirurgi

Oostenrijk : Chirurgie

Zweden : allmän kirurgi

— neurochirurgie :

Finland : neurokirurgia/neurokirurgi

IJsland : taugaskurðlækningar

Noorwegen : nevrokirurgi

Oostenrijk : Neurochirurgie

Zweden : neurokirurgi

— gynécologie-obstétrique :

Finlande : naistentaudit ja synnytykset/kvinnosjukdomar och förlossningar
 Islande : kvenlækningar
 Norvège : fødselshjelp og kvinnesykdommer
 Autriche : Frauenheilkunde und Geburtshilfe
 Suède : kvinnosjukdomar och förlossningar (gynecologi och obstetrik)

— médecine interne :

Finlande : sisätaudit/inre medicin
 Islande : lyflækningar
 Norvège : indremedisin
 Autriche : Innere Medizin
 Suède : allmän internmedicin

— ophtalmologie :

Finlande : silmätaudit/ögonsjukdomar
 Islande : augnlækningar
 Norvège : øyesykdommer
 Autriche : Augenheilkunde
 Suède : ögonsjukdomar (oftalmologi)

— oto-rhino-laryngologie :

Finlande : korva-, nenä- ja kurkkutaudit/öron-, näs- och strupsjukdomar
 Islande : háls-, nef- og eyrnalækningar
 Norvège : ore-nese-halssykdommer
 Autriche : Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten
 Suède : öron-, näs- och halssjukdomar (oto-rhino-laryngologi)

— pédiatrie :

Finlande : lastentaudit/barnsjukdomar
 Islande : barnalækningar
 Norvège : barnesykdommer
 Autriche : Kinderheilkunde
 Suède : barnaålderns invärtes sjukdomar (pediatrik)

— pneumologie :

Finlande : keuhkosairaudet/lungsjukdomar
 Islande : lungnalækningar
 Norvège : lungesykdommer
 Autriche : Lungenkrankheiten
 Suède : lungsjukdomar (pneumonologi)

— urologie :

Finlande : urologia/urologi
 Islande : þvagfæraskurðlækningar
 Norvège : urologi
 Autriche : Urologie
 Suède : urologisk kirurgi

— orthopédie :

Finlande : ortopedia ja traumatologia/ortopedi och traumatologi
 Islande : bæklunarskurðlækningar
 Norvège : ortopedisk kirurgi
 Autriche : Orthopédie und orthopädische Chirurgie
 Suède : ortopedisk kirurgi

— anatomie pathologique :

Finlande : patologia/patologi
 Islande : líffærameinafræði
 Norvège : patologi
 Autriche : Pathologie
 Suède : klinisk patologi

— neurologie :

Finlande : neurologia/neurologi
 Islande : taugalækningar
 Norvège : nevrologi
 Autriche : Neurologie
 Suède : nervsjukdomar (neurologi)

— psychiatrie :

Finlande : psykiatria/psykiatri
 Islande : geðlækningar
 Norvège : psykiatri
 Autriche : Psychiatrie
 Suède : allmän psykiatri

— biologie clinique :

Autriche : Medizinische Biologie

— gynaecologie-verloskunde :

Finland : naistentaudit ja synnytykset/kvinnosjukdomar och förlossningar
 Island : kvenlækningar
 Noorwegen : fødselshjelp og kvinnesykdommer
 Oostenrijk : Frauenheilkunde und Geburtshilfe
 Zweden : kvinnosjukdomar och förlossningar (gynecologi och obstetrik)

— inwendige geneeskunde :

Finland : sisätaudit/inre medicin
 Island : lyflækningar
 Noorwegen : indremedisin
 Oostenrijk : Innere Medizin
 Zweden : allmän internmedicin

— oftalmologie :

Finland : silmätaudit/ögonsjukdomar
 Island : augnlækningar
 Noorwegen : øyesykdommer
 Oostenrijk : Augenheilkunde
 Zweden : ögonsjukdomar (oftalmologi)

— otorhinolaryngologie :

Finland : korva-, nenä- ja kurkkutaudit/öron-, näs- och strupsjukdomar
 Island : háls-, nef- og eyrnalækningar
 Noorwegen : ore-nese-halssykdommer
 Oostenrijk : Hals-, Nasen- und Ohrenkrankheiten
 Zweden : öron-, nas- och halssjukdomar (oto-rhino-laryngologi)

— pediatrie :

Finland : lastentaudit/barnsjukdomar
 Island : barnalækningar
 Noorwegen : barnesykdommer
 Oostenrijk : Kinderheilkunde
 Zweden : barnaålderns invärtes sjukdomar (pediatrik)

— pneumologie :

Finland : keuhkosairaudet/lungsjukdomar
 Island : lungnalækningar
 Noorwegen : lungesykdommer
 Oostenrijk : Lungenkrankheiten
 Zweden : lungsjukdomar (pneumonologi)

— urologie :

Finland : urologia/urologi
 Island : þvagfæraskurðlækningar
 Noorwegen : urologi
 Oostenrijk : Urologie
 Zweden : urologisk kirurgi

— orthopédie :

Finland : ortopedia ja traumatologia/ortopedi och traumatologi
 Island : bæklunarskurðlækningar
 Noorwegen : ortopedisk kirurgi
 Oostenrijk : Orthopédie und orthopädische Chirurgie
 Zweden : ortopedisk kirurgi

— pathologische anatomie :

Finland : patologia/patologi
 Island : líffærameinafræði
 Noorwegen : patologi
 Oostenrijk : Pathologie
 Zweden : klinisk patologi

— neurologie :

Finland : neurologia/neurologi
 Island : taugalækningar
 Noorwegen : nevrologi
 Oostenrijk : Neurologie
 Zweden : nervsjukdomar (neurologi)

— psychiatrie :

Finland : psykiatria/psykiatri
 Island : geðlækningar
 Noorwegen : psykiatri
 Oostenrijk : Psychiatrie
 Zweden : allmän psykiatri

— klinische biologie :

Oostenrijk : Medizinische Biologie

— chirurgie plastique :

Finlande : plastiikkakirurgia/plastikkirurgi
 Islande : lýtalækningar
 Norvège : plastikkirurgi
 Autriche : Plastische Chirurgie
 Suède : plastikkirurgi

— chirurgie thoracique :

Finlande : thorax- ja verisuonikirurgia/thorax-och kärlkirurgi
 Islande : brjóstholsskurðlækningar
 Norvège : thoraxkirurgi
 Suède : thoraxkirurgi

— chirurgie des vaisseaux :

Islande : æðaskurðlækningar
 Norvège : karkirurgi

— cardiologie :

Finlande : kardiologia/kardiologi
 Islande : hjartalækningar
 Norvège : hjertesykdommer
 Suède : hjärtsjukdomar

— gastro-entérologie :

Finlande : gastroenterologia/gastroenterologi
 Islande : melli- og gættarlækningar
 Norvège : fordøyelsesykdommer
 Suède : matsmältningsorganens medicinska sjukdomar (medicinsk gastroenterologi)

— rhumatologie :

Finlande : reumatologia/reumatologi
 Islande : gigtlækningar
 Norvège : revmatologi
 Suède : reumatiska sjukdomar

— médecine physique :

Finlande : fysiatría/fysiatri
 Islande : orku- og endurhæfingarlækningar
 Norvège : fysikalsk medisin og rehabilitering
 Autriche : Physikalische Medizin
 Suède : medicinsk rehabilitering

— dermato-vénérologie :

Finlande : iho- ja sukupuolitaudit/hud- och könssjukdomar
 Islande : húð- og kynsjúkdómalækningar
 Norvège : hud- og veneriske sykdommer
 Autriche : Haut- und Geschlechtskrankheiten
 Suède : hudsjukdomar och veneriska sjukdomar (dermatologi och venerologi)

— radiodiagnostic :

Finlande : radiologia/radiologi
 Autriche : Radiologie-Diagnostik
 Suède : röntgendiagnostik

— radiothérapie :

Finlande : syöpätaudit ja sädehoito/cancersjukdomar och radio-terapi
 Norvège : onkologi
 Suède : tumörsjukdomar (allmän onkologi)

— chirurgie abdominale :

Finlande : gastroenterologia/gastroenterologi
 Norvège : gastroenterologisk kirurgi

— médecine nucléaire :

Finlande : isotooppitutkimukset/isotopundersökningar
 Autriche : Nuklearmedizin

— stomatologie et chirurgie orale et maxillo-faciale :

Finlande : leukakirurgia/käkkirurgi
 Norvège : kjevekirurgi og munnhulesykdommer."

Art. 3. A l'annexe au même arrêté, le point 1 est complété comme suit :

"— après le 1er janvier 1994 en Finlande, en Islande, en Norvège, en Autriche et en Suède."

Bruxelles, le 30 décembre 1994.

J. SANTKIN

— plastische heelkunde :

Finland : plastiikkakirurgia/plastikkirurgi
 IJsland : lýtalækningar
 Noorwegen : plastikkirurgi
 Oostenrijk : Plastische Chirurgie
 Zweden : plastikkirurgi

— heelkunde op de thorax :

Finland : thorax- ja verisuoni kirurgia/thorax-och kärlkirurgi
 IJsland : brjóstholsskurðlækningar
 Noorwegen : thoraxkirurgi
 Zweden : thoraxkirurgi

— bloedvatenheelkunde :

IJsland : æðaskurðlækningar
 Noorwegen : karkirurgi

— cardiologie :

Finland : kardiologia/kardiologi
 IJsland : hjartalækningar
 Noorwegen : hjertesykdommer
 Zweden : hjärtsjukdomar

— gastro-enterologie :

Finland : gastroenterologia/gastroenterologi
 IJsland : meltingarlækningar
 Noorwegen : fordøyelsesykdommer
 Zweden : matsmältningsorganens medicinska sjukdomar (medicinsk gastroenterologi)

— reumatologie :

Finland : reumatologia/reumatologi
 IJsland : gigtlækningar
 Noorwegen : revmatologi
 Zweden : reumatiska sjukdomar

— fysische geneeskunde :

Finland : fysiatría/fysiatri
 IJsland : orku- og endurhæfingarlækningar
 Noorwegen : fysikalsk medisin og rehabilitering
 Oostenrijk : Physikalische Medizin
 Zweden : medicinsk rehabilitering

— dermato-venereologie :

Finland : iho- ja sukupuolitaudit/hud- och könssjukdomar
 IJsland : húð- og kynsjúkdómalækningar
 Noorwegen : hud- og veneriske sykdommer
 Oostenrijk : Haut- und Geschlechtskrankheiten
 Zweden : hudsjukdomar och veneriska sjukdomar (dermatologi och venerologi)

— röntgendiagnose :

Finland : radiologia/radiologi
 Oostenrijk : Radiologie-Diagnostik
 Zweden : röntgendiagnostik

— radiotherapie :

Finland : syöpätaudit ja sädehoito/cancersjukdomar och radio-terapi
 Noorwegen : onkologi
 Zweden : tumörsjukdomar (allmän onkologi)

— heelkunde op het abdomen :

Finland : gastroenterologia/gastroenterologi
 Noorwegen : gastroenterologisk kirurgi

— nucleaire geneeskunde :

Finland : isotooppitutkimukset/isotopundersökningar
 Oostenrijk : Nuklearmedizin

— stomatologie en mond- en kaakchirurgie :

Finland : leukakirurgia/käkkirurgi
 Noorwegen : kjevekirurgi og munnhulesykdommer."

Art. 3. In de bijlage bij datzelfde besluit wordt punt 1 aangevuld als volgt :

"— na 1 januari 1994 in Finland, IJsland, Noorwegen, Oostenrijk en Zweden."

Brussel, 30 december 1994.

J. SANTKIN